

- p1. 『Tòh 火ê 蝴仔』，紀念詹益樺自焚十週年，中文原作：曾心儀
全羅翻譯：Loonng X
- p6. 『介紹張春鳳ê詩』，陳雷
- p9. <一枝草，一點露>，『美麗ê哀愁』，作繪人
- p10. 『我有一個夢』，鄭雅怡
- p11. 『編輯ê手摺(chí)簿』，黃真救
- p12. 『語言學是啥物碗裸？』，李勤岸
- p13. <台灣答嘴鼓>，『中華民國在美國』，溫惠雄
- p14. <台語演講術>，『適當ê時陣，幽默一下』，編輯部
- p15. 『出死線 8，Sng笑變做真實』，李勤岸翻譯漢羅



Tai-Bun Thong-Sin

61期

台文通訊

1999年2月1日

Editor: Li khin hōa*

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA



Tōh 火 ê 蝶仔

紀念詹益樺自焚十週年

中文原作：曾心儀(1989.11.2)

全羅翻譯：Loonng X(1998.8.5)

本刊改作漢羅，tī詹益樺自焚十週年(1999.5.19)進前刊登，來紀念伊。

*See Note

舊年(1988)，民進黨黨慶時tī台北士林廟河道辦園遊會。園遊會內，每一個團體家已排擔仔，有賣物件，有設計一募chhit-thô的活動。我有時仔家已一個走去séh，有時仔kap朋友做伙去。有一kái tī園遊會內去tú tiōh王勝宏。伊是高雄縣，真老資格的民主運動者。伊kā我講，伊kap戴振耀想欲tiām高雄阿蓮鄉辦一募民主的座談會來探討農民問題，伊向望我會tèng去講演。

照我所知，詹益樺kap戴振耀真bā，真chōe時陣攏kap伊teh做伙。Giáh頭向王勝宏個的擔仔位看過去，tú好看tiōh詹益樺。伊體格無啥kōan，看起來恬恬，有一點仔pi-sù，我知影火山猶bōe爆發進前tōh是按呢恬恬koh pi-sù。我想tiōh，ti "許曹德、蔡有全聲援會"活動的尾仔，我捌kap伊吵kah péng去。開kah無法度收煞時，我tōh chhōe邱義仁來做公親。後來，聽朋友講，別人mā有一募類似的情形，邱義仁一直是

詹益樺kap阮之間的萬能丹。橫直這款冤家tōh chhan像"家內事"全款，吵罔吵，到底猶是一家伙仔。M-koh，吵過了後，心內猶是會感覺ngāi-giòh ngāi-giòh。我kā王勝宏講，我bōe啥會曉演講，我會使講一募我個人參與政治抗爭的經驗，mā會使kā我所採訪的一募政治案件的資料hō參與的人知影。我koh特別kā hoan-hù，我欲去講演的代誌，事先愛得tiōh詹益樺的同意。

王勝宏感覺真奇怪，為啥麼愛先得tiōh詹益樺的同意？伊kā我講辦活動是團體的代誌，詹益樺只是其中的一個人niā'-tiā'。

我kā王勝宏講，我捌kap詹益樺冤家，恐驚伊會無歡迎我去。而且，我真尊重黨工兄弟kap草根的工作者。我真敬重詹益樺kap戴振耀個的teh做的草根工課。真chōe方面我捌tōe bōe tiōh別人，邀請我去演講，講起來mā有一募心虛，mā-koh我真歡喜會伊借這個機會來kap運動的前輩kap草根工作者來熟似。



我有一個夢

■ 鄭雅怡

Góa ū chít-ê bāng: 我有一個夢：

Káu-iök tit tháu-pàng,
Áu-lái chéng sòe-kiá*,
Siok-tōe bián koh siá 。
M-bián óh Hán-jí,
Khòai-lók gín-á-sî 。
Kái-êng A B C,
Óh sè-kài sin-ti 。
Bùn-jí kái hoat-tō,
Sia-höe tòa chin-pò 。
Bú-gí sa* hák-síp,
Jin-tóng ná khak-lip 。
(identity)

教育得解放，
後來眾細子，
習題免複寫。
毋免寫漢字，
快樂園仔時。
改用A B C，
學世界新知。
文字改法度，
社會大進步。
母語相學習，
認同愈確立。

Góa ū chít-ê bāng:

我有一個夢：

Tòa-chùn sái-jíp káng,
Jit-kng thảng bòng-bū,
Hái-bìn hián tó-sū 。
Kóe-chí móa soa*-iá,
Lók-kún hioh chháu-niá,
Gin-á chhiú khan chhiú,
Cháu-kòe chheng-á-chhiú 。
Soa*-kok-tiong háp-chhiú*,
Óe-gí bô käng khii*,
Áu-jit teh chü-höe,
Sa* kóng pê-bú-oe 。

大船駛入港，
日光透茫靄，
海面現島嶼。
果子滿山野，
鹿群歇草嶺，
囡仔手牽手，
走過青仔樹。
山谷中合唱，
話語無全腔。
後日在聚會，
相講父母話。

Góa ū chít-ê bāng:

我有一個夢：

Tái-tái sói kiá-bāng,
Tèng-kun Bi-lé-tó,
Sin kok-ka khí-chó 。
Bú-gí chhèe kun-góan,
Bùn-hòá éng liú-thoan 。
Chok-ka hián chái-chêng,
Bùn-hák hó kong-kéng 。
Sian-jin khün iá-chéng,
Áu-tái hó siu-séng 。
Ti-im phó-thí*-é,
Bán-kok tàng khim-pòe 。

代代所寄望，
釘根美麗島，
新國家起造。
母語做根源，
文化永流傳。
作家獻才情，
文學好光景。
先人勤撒種，
後代好收成。
致蔭普天下，
萬國同欽佩。

Góa ū chít-ê bāng:

我有一個夢：

Sin-kok sin siâ*-pang,
Khui-khoah ê ke-chhī,
Chhióng-móa hoe-phang-bī 。
Khan-pán tah piah-pi*,
Hán-jí bô khòa*-ki* 。
Kan-ta Lô-má-jí,
Thán-hòai chhèe phiau-ki 。
Siat-lip sin kui-kí,
Hoe-hók hó keng-tí 。
Sin kok-ka siâ*-chhī,
Tháu-óá* sin óah-khi 。

新國新城邦，
開闊的街市，
充滿花香味。
看板貼壁邊，
漢字無看見。
千單羅馬字，
坦橫做標記。
設立新規矩，
恢復好景緻。
新國家城市，
解換新活氣。

Góa ū chít-ê bāng:

我有一個夢：

Jin-seng bô hu-khang,
Bâng tiong ê ka-kí,
Seng-khu siú phah-chhùi 。
Tiám-tiám lóh thô-bòe,
Kut-huih ak chhân-tōe 。
Hò-é ê hò-é,
M-chai góa sói-chhèe 。
Chhim-thiá* bô òan-hóe,
Kian-teng sin bô hòe 。
Kî-thái sim hoa*-hí,
Jit-áu kiat hó chí 。

人生無虛空，
夢中的家已，
身軀受拍碎。
恬恬落土糜，
骨血沃田地。
後裔的後裔，
唔知我所做。
深疼無怨悔，
堅定信無廢。
期待心歡喜，
日後結好籽。

編輯 ê 手摺(chí) 簿 (1)

日本 ê 外來語

(對 Yomiuri Shinbun 翻譯....1998年8月8日)

世界上有權威 ê Oxford 英語字典，有收

集 29 萬外字，彼內面包含 tūi 世界各國來 ê 外來語；日語有 378 字。Bushido (武士道)，geisha，harakiri (切腹) 是屬 tūi khah 古早 ê 話。Edo (江戶) 初期，日-英 ê 通商倡行，有歷史性 ê 物件親像 Arida yaki (有田燒瓷)，bōng-sai (盆栽)，kabuki，ukiyoga (浮世圖畫)，傳授日本人情緒 ê 話也繪少。

東京一間承德短期大學英文系 ê 教授，研究 chiah ê 話語傳授過程，代先用短短 ê 報導發表個 ê 研究結果 ê 概要，5 年後個將彼 ê 研究結果編作七本 ê 報告書，出版冊叫做『西洋 ê 日本發見』。

Oxford 英語字典 1989 年第二版內面有繪少戰後 ê 話語，親像專學聯、公害、pachinko 等 ê 話。為著欲補充，舊年個有新出版『新語字典』 kap 『外來語字典』。Tī 彼內面有新出來 ê 日語，親像 juku、karoshi (過勞死)、manga (卡通)、tamagotchi (電子玩具)、otaku 等字。Otaku 是 teh 形容社會態度無適當 ê 少年人一種輕視 ê 話。

但是 Japonism (日本化)，日本 ê 美術工藝 bat 大大影響西洋 ê 藝術。Hiang 時講話用真 súi koh 高尚 ê 日語 ê 歷史漸漸絕種，現在 teh 用 ê 日語可能是日本文化上貧弱 ê 投射影啦。

編輯 ê 手摺簿 (2)

■ 黃真救

德語書面語 ê 改革

德國頂月日開始採用『新正書法』。

這個書法是針對德語表記 ê 簡單化 kap 合理化。將寫 ê 字 kā 改 khah 倘 teh 講 (發音) ê 字。用日語來講是等於附註 katakana ê 改進。

現在 tūi 日本有濟濟作家已經附註 katakana teh 寫作。Tī 德國個猶 teh 繼續議論紛紛。M-kú 關心這項事 ê 人，就是用制定『正書法』 ê 做德語通用國家 ê 共同意見。個邀請講德語 ê 國家 Austria, Swiss 等作伙行全步調。目的是欲避免鄰國用全款 ê 德語，但是寫無全款 ê 字面 ê 困擾。

Tī 亞洲，這款書寫差別 ê 困擾，早已經發生過。日中兩國所 teh 用 ê 漢字，現在真濟無全款啦。兩旁各別獨立進行『簡略字化』。根據調查，日本常用漢字中間 kap 中國用全字 ê 只有 54% 而已。日本 ê 單語『Yamato 語 = 和語』 kap 中國 ê 漢語無全款。日語過去借用漢語非常濟。根據濟濟雜誌新聞調查資料，chit-má 漢語 ê 使用率才有 4 成。

日文、中文雖然 tūi 『同文同種』起源，chit-má 因為無全 ê 字形，已經繪 tàng 按呢講啦。友好 ê 精神需要共同 ê 文化來聯繫，德國語圈 (khó) 這款作法，kiám-chhái 會 tàng 成做漢字文化圈 ê 參考。

編註：多倫多台文通訊讀者聯誼會將全羅翻譯作漢羅。

《語言學筆記》之 10

語言學是啥物碗糕？

■ 李勤岸

逐擺人若聽講我 teh 讀『語言學』，人就問我會曉講幾種話；若聽講我 teh 研究台語，人就目頭結規球：『Thái--é 走來美國 teh 學台語？』。

現代語言學(Linguistics)是一項真新學科，若是推轉去到『現代語言學之父』瑞士語言學家 Saussure(1815-1913) 死後學生 kā 伊上課講講義出版的彼本冊 Course in General Linguistics (1915)，按呢算起來嘛才 83 冬。真濟人 teh 講現代語言學是按 1957 年 29 歲的 MIT(麻州理工學院)教授 Norm Chomsky 的『語言學革命』算起，若按呢算，抵好 khah lim 40 冬 niā-tiā"。

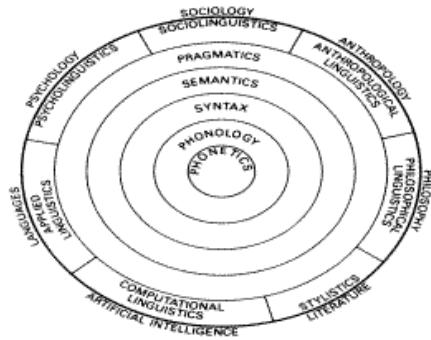
早期美國的語言學若 mī 是附屬 tī 人類學 (Anthropology) (比如 Hawaii 大學)，無 tiōh tī 英文系 (IUP 到 ta"猶 tī 英文系內底)。這幾十年來發展真緊，到 1995 年已經有 274 間大學有語言學博士班。

Norm Chomsky 的語言學革命，影響到真濟學術的研究，我 bat 遇著一個學美術的學生來阮系裡修課，講是美術受著語言學理論的影響。語言學所研究的範圍真闊，語言學讀愈久，soah 發現伊的範圍愈來愈闊。在阮系裡，初考愛考四科所謂 Core courses (核心課程)，就是語法(Syntax)---包括詞法(Morphology)，聲韻學(phonology)，歷史語言學(historical linguistics) 和 語言學概論(general linguistics)。阮研究所所長 bat kā 我講過，Chia 的基本課題就親像 beh 做醫生 ai 受嚴格的醫學訓練全款，雖然艱苦，ta 煙無味，總是無按呢 bē-tāng 去 kā 人開刀，人嘛 mī-ka" hō 你開刀。

所以阮系裡這個初考，真濟人考 leh 幾若冬才過 è 嘴有。

除了 chia 的基本課程，語言學所牽涉的，會使講無所不至。若 beh 用色譜來解說，é-tāng 上『形上』的語言哲學正旁 è 紅色，推到上倒旁上具體的語言學 è 青色。這條線頂就有代表各種學科的色彩，按紅 kòng-kòng 到青 phiang-phiang，會使講五花八色。

下腳這個車輦圖是我看過上清楚表示語言學研究的範圍--é：



在這個圖內底，有二個物件漏鉤去，因為這二項無法度 tī 這 é 圖來表現。一個就是歷史語言學，伊是歷時(diacronic)的，mī 是共時(syncronic)的研究，這個圖若是立體--é 就 é-tāng 顯示出來，伊 é-tāng 研究歷時的逐種語言現象 è 變遷。當然到現階段為止，重心猶 khàng tī 語音聲韻 è 演變(phonological change)，特別是比較有親屬關係的語言，來推算個 è 共同祖語。另外漏鉤的，是語言類型(linguistic typology)，伊 bē-tāng 表現出來，因為伊是渡過幾若 è 層次(layer)，比較無全語言全時 è 各種語言現象(語音，語法，語意等等) è 類型。

在上中心是語音學(photonics)，伊排 tī 中心，mī 是表示伊是語言學的一種，是表示伊是所有

類型的 basic，若是連基本語音學的常識 to 無，無算有讀過語言學。咱有真濟台語專家，甚至編字典，發明伊家已一套書寫法，卻是連語言學上基本的語音學的第一課 to 無讀過，算起來是真好膽的台灣人。



<台灣答嘴鼓>

中華民國在美國

■ 溫惠雄

A: 美國洛杉磯有一個中國大專聯合校友會，歷史真久，華人社團中人數算繪少！

B: 趣味的是這個中國大專聯合校友會不准 北京大學、浙江大學、燕京大學、清華大學參加！

A: 是按怎？

B: 大概講個是屬的中華人民共和國。

A: 中華人民共和國才是正港的中國，全世界的聯合國承認個唯一合法的中國，是按怎不准參加呢？

B: 你知啦！Che是『中華民國在美國』的中國大專校友會。

A: 我攏的聽講有中華民國在美國的國家！

B: 啊！你真正『的字，Koh無衛生』，你敢知影有一個『中華民國在台灣』，李登輝總統kap真濟官員定定攏teh講，你攏的bat看台灣的新聞？

A: 『中華民國』會使的『台灣』，當然『中華民國』lú khah會使的『美國』，美國比台灣大外濟倍，世界上強的國家！

B: 噢！國民黨的洛杉磯黨部叫『中國文化

中心』，台灣人納稅起的偑一、二中心，英文名『Chinese Culture Centre』，che攏是『中華民國在台灣』。

A: M-kú 國民黨 kap 台灣政府 提 hiah 濟台灣人血汗錢來宣揚『中國文化』，實在『為匪宣傳』，『飼老鼠咬布袋』。

B: 中華民國外大你敢知！

A: 外大…

B: 你看中華民國的地圖是包括中華人民共和國、外蒙古共和國、kap台灣，你敢知！

A: 按呢中華民國是世界人口上濟國家？猶koh『中華民國在美國』，不得了，中華民國變成世界上強的國家。以後ma會使『中華民國在日本』…『中華民國在德國』…全世界攏是中華民國的啦！

B: Mai siū"歡喜，mai pún 雞kui，『膨風水雞，thái無肉』，khah實在khah好，『無毛雞假大格。』

A: 台灣李登輝總統、副總統去外國訪問，欲過境美國，hō中國施壓力，連美國攏敢允准。李登輝想欲去日本京都大學母校演講，日本也驚中國，不准伊去。看！有夠悲哀，可憐喫！

B: 我ka你講實在的代誌，我講hō你聽！

A: 啥物好聽的代誌？

B: 美國tī1979年承認中國，實行『台灣關係法』，台灣政府繪得通用中華民國，也願用台灣。美國叫咱台灣，台灣政府『死鴨硬嘴皮』，叫啥物『北美協調會』，害美國南加州台灣人長輩會外無聞的。

A: 按怎無聞？

B: 真濟美國人 beh 去台灣觀光做生理，ai簽證，chhoē無「台灣領事館」，chhoē著『台灣長輩會』，真濟當班 ê 理事英語疊是真好，ti-tu-tu 講半晡講諺通，一日外濟通電話，害chia-ê 長輩攏疊敢接電話…後來 khah 知是 beh 台灣 ê 簽證！

A: 若按呢台灣政府授權 hō 台灣長輩會簽證！

Che 簽證費會使設做台灣人療養費 ê 經費。

B: 哇，按呢真好喲…

A: 台灣政府真諺瞭解『名不正，言不順』，台灣就是台灣，何必啥物『北美協調處』，是協調啥物碗哥 sō ? Hō 人 sa 攏無？

B: 台灣有一寡假中國人，疊愛面對現實。台灣就是台灣，強迫講是『中華民國在美國』，『中華民國在台灣』，kap 『蘇俄在中國』全款氣死人 koh 笑死了！

A: 台灣欲進入聯合國 hō 國際承認，若猶 koh 假中國 ê 名，一定無法度，若是台灣就是台灣，何必搶中國 ê 名，一定是：

『司(sai) 公兼 báu 哭』 -

『包死 ê』。



《台語演講術 5》



適當 ê 時陣， 幽默一下

本刊編譯

假使你真 gāu 運用幽默(iu-bek)，che 是真好 ê 方法來吸引聽眾。按呢會 kā 你 kap 觀眾創造一個朋友關係，hō 囀一個互相信任、互相接納 ê 氣氛。

下面是幾個仔原則：

1. 適當 ê 時陣才運用幽默。你若是 teh 講一個真嚴肅 ê 題目，比如講『安樂死』，按呢我看是 khah 無適合滾 sīng 笑。
2. 講笑話是 chia" 冒險 -- ê 。上普遍 ê 幽默就是笑話 --- 有雙關語 ê 心適 ê 故事。你若是一個 gāu 講笑 ê 名嘴，你當然會 tàng 真有效率運用幽默，你若是菜鳥仔，我 tō 無建議你講笑話，理由是：一・笑話通常諺 tāng 參規個講演門 kah 真 kap-chiāh；二・大部分 ê 人 姊 嫂 kā 笑話講 hō 好，無管伊是老練，抑是無經驗 ê 講者；三・講 hō 朋友聽真好笑 ê 笑話，講 hō 聽眾聽無 tú-tú 好笑。四・人有可能聽過 --- ah。我 tō bat 看過講員講笑話攏無人笑 ê 場面，連半個人笑嘛無。可能聽眾聽過彼個笑話 ah，嘛有可能因為是透早，抑是傷 da"，無管按怎，漏氣 ê 笑話對講者 ê 士氣打擊真大。有人會講，電視內底 ê 笑話 tō 攏清采講逐家 tō 笑 kah。你唔知影，電視裡講笑話 ê 人有所有 ê 演講家攏無 ê 優勢，個 ê 聽眾本底 tō 是準備 beh 來笑 ê，個是罐頭聽眾，是 chah 罐頭笑聲來 ê，免講清采講 tō 笑，而且個 ê 笑話攏是有人寫做劇本，實驗 koh 實驗過 ê 。上重要 ê，tī 上電視進前，個已經有幾若冬講笑話 ê 經驗 ah。
3. 使用 khah 低調 ê 幽默。你會使使用講笑話以外 ê 幽默。溫和 ê、心適 ê 故事，引用人講過 ê 話，抑是你 ê 觀察，有時嘛會有 hō 人笑破腹肚皮 ê 效果。低調 ê 幽默上大 ê 好處 tiōh 是安全。若是講笑話，講了馬上愛有笑聲才算成功，成功 ê 輕鬆故事，有智慧 ê 觀察唔免靠笑聲，甚至嘛免微笑。有時陣干單是内心 ê 歡喜。Ta" 學講演 ê Jerry Cohen bat 用過一個真心適 ê

引言：

前Chicago大學校長Robert Maynard Hutchins bat講過，『每遍我若想beh運動é時陣，我就倒leh，hō彼個感覺過去。』這敢是對待運動é態度？那像逐工無做koh沒用得é工謀，會tāng閃就閃？

Cohen所引用é話是一款諷刺式é幽默，m是笑破腹肚é笑話，而且koh參伊é主題有關連。Che是真好é例，按怎kā幽默seh入來，hō聽眾感覺he是講演é一部分，咁是一個『笑話』。個若有笑，真好；若無，嘛無要緊，上無嘛真有意思，koh參主題有關連。

4. 幽默一定愛kap主題有關。換一句話講，咁通講彼號十三天地外é笑話。
5. 咁通滾彼號會kōai"著任何聽眾é爽笑。避免粗魯é笑話，抑是會去刺鑿著社會上種族、族群、宗教、政治、性別等é人，準講你é聽眾無彼款人在場。你若按呢做tō真無巧，在場é人一定有人無同意你é爽笑。
6. 你é面一定繪使顯出期待人笑é表情。準講你講一個笑話講kah足成功，嘛mái kħiā tiām等人笑。人若無笑，你m通那慾獸leh。若是人無笑，無代表你講失敗，因為親像頭前講過，有é幽默本底就是引起人內心é歡喜é。
7. 若beh講笑，上好是消遣家己。雖然講笑話chia"冒險，你é對象若是家己，按呢危險性tiōh減少真濟。職業演講家Hope Mihalap講：「我通常攞用笑談做開頭，通常是小可khoe家己一下。」前Olimpic é金牌得主John Naber講：「我攞是消遣家己來踏話頭，消遣家己上安全，別人真少會bat聽過，你嘛繪去kōai"著任何人，只要你喺chħoan lau tiōh lau彼號koh粗koh黃é。」

出死線

鄭溪泮 全羅原作 李勤岸 翻譯漢羅

鄭泉聲 校正

& 89

Sing-笑變做真實

老乾家透早透暗就燒香點火，tī佛é面前thin茶，排糕仔包。

一早起老乾家叫至勤，勤官，āng-kē頂hiahé茶，kā伊piā"---起來，免得hō茶燭teh等，至勤笑笑講，ān娘，茶燭thāi tioh等？伊若看媽祖婆m愛食，就會曉piā" thō-kak。乾家無啥稱意應講，Hlo，誠實有影會食leh！He是一個意思若定。至勤講，He是無影é代誌，你m通去拜伊到按呢；tiōh敬拜創造天、地、海、萬物é主，就是生咱靈魂é上帝。伊teh出日落雨，hō咱食、穿、用；照顧咱，koh疼惜咱，差耶穌來救咱，咱tiōh反悔罪，信耶穌，chia"會得著救，ān娘，這項是第一要緊。至勤雖然講chia"濟話，老乾家無應橫無應直，就hōa"門行對伊é房間去。因為伊是pak細腳。

* * *

一日當tiōh做忌，猶原tī佛é面前辦chhe"-chħau，排teh孝，大川對市仔入來。彼時就對tehé紅蝶kā伊ni起來食，chia"肉頭也捻起來食，所thin tī遐é酒，也kā伊捧起來咻。彼妻個ān娘tī廳門邊kim-kim teh看，心內丘好講；若是大川做伊笑笑對房間入去。至勤講，你按呢會hōān-niā受氣，人伊teh孝媽祖。大川講，繪，m通孝媽祖；tiōh孝我é腹肚：媽祖攞丘捌半項；若是我siāng無mā會曉鼻芳。

* * *

到有一擺，大川講，咱ān娘這仙楂仔祖，我

想 beh kā kōa"來去府城 hō 牧師。至勤講，你會 hō 伊大受氣。大川講，我信上帝會幫贊，的確 beh hō 伊歡喜。

Tú-tiōh 老乾家出去，至勤就 kā 大川講，咱娘去 kā 隋叔公回喫 chhái-i，你若 beh kōa"媽祖，這妻蓋好機會。大川趁伊 ē 話，就 kōa" 去。

Khah 暗 chhái-i 清楚就倒來。猶未入門，真聲個阿公坐 tī 門口庭，尺外長 ē 嘴鬚 ná loah--leh，溫柔 ē 聲 kā 伊講，Àu-khè-tē 慈媽，彼仙媽祖婆，咱大頭 -- ē kā 你請去府城 hō 英國牧師 lah! Ta", to 也天變地變，無要緊 nō h! (真聲 ē 阿公叫大川前妻 ē 因做 àu-khè-tē)。

彼時聽一下面胖獅獅，至勤 tī 內面看一下，teh 想 ē 昏大川若倒來，poh 會食伊 ē 楊仔頭。

Siō-théng, 真正 i", tī 邇直直 teh 來，至勤 kħiā-ti 內面，看伊 beh 怎樣。大川包一手巾 chhi"-á，檳

榔，kah - chhiám chhi"-hoe，就送 hō 伊講，Àn 娘，chiah ē hō 你。無拍算 ē 中間，受氣 sōa 親像烏雲散去，就歡喜講。你 thài 有 che? 講，U--nōh! 是大川知影，老母所意愛是 chhe"-á、檳榔 kah chhi"-hoe。幾個 i" 就煞了一 chán ē 大事，算來猶貴。

老乾家就入後廳，對彼仙楂仔祖 kā 掠 -- 落來，叫真聲啊! Tà, 這仙 hō 你迢迢，it-sin hō 伊攏無。真聲度眸外真愛迢迢 bih, ta" 有這仙，是笑 kah!

至勤 tī 邇看一下真歡喜。隨時感謝上帝 ē 幫贊，chiah ē 佛 chia 除去。算是無張持。對彼昏起，香燭斷絕。一堆神主 hō 至勤掠 - 掠去炊裸，一 hù 佛祖 chhat, thiah 掠落來，隨時掛十條誠落去。Hō! 煥然一新! 基督徒 ē 大旗，ta" 明朗 lah!

正親像詩講，偶然受招，進入會堂。

聽了心肝明白；聖神感化一家齊全。

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaiyun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453



王勝宏一直講詹益樺代誌無問題，伊轉去到高雄kap朋友安排好時間chiah koh kap我連絡。

無想tiöh，王勝宏邀請我去高雄演講，竟然變做詹益樺自焚了後，我siäu念伊，tō是為伊寫冊子開始。

•••••

519彼工tī總督府頭前靜坐é現場，我知影詹益樺有留幾張仔造書。彼暗，群眾kap鎮暴部隊對抗，kap代先宣佈é全款，靜坐tī12點tōh來結束。

轉到厝é時，聽厝nih é人講，暗時é新聞有放送詹益樺個小妹舉辦é記者會，講是民進黨害死個兄哥…詹益樺個小妹是警察方面安排出來講話，這層代誌阮tī台大病院太平間看tiöh阿樺屍體é時陣tōh知影。我規個人擺猶tī阿樺自焚é情景內底，根本tōh無teh插媒體是按怎teh扭曲阿樺é自焚。

心情誠bái，隔工遲早倒tiäm眠床頂無想欲起來。報社記者khā電話來問我陳婉真é消息，因為十幾年前，我tōh已經kap陳婉真做伙拍拚過。昨hang 519伊tī Nailong é喪禮頂面出現，我成做"保護"伊é一份子。歸é遊行é過程，我擺恬恬khiā tī伊正pēng。Khā電話來é記者想欲知影一寡消息，我kā講無啥通講é。記者mā kap我講tiöh詹益樺é新聞，伊講報紙頂面刊真chōe個小妹講kah無啥好聽é話。我kā記者講，自昨hang開始，我無teh插電視媒體按怎teh報導。至少，我本人已經進入Nailong kap阿樺自焚é境界，媒體é報導對我來講是另外一個世界。我相信，我會tāngkā阿樺自焚了後é代誌擔起來。M-koh這項工課mā是短期內會tāng完成é代誌。為Nailong守靈é時陣，我得tiöh消息，519欲有khan衝é行動。519彼kang，

現場傳來"詹益樺自焚"。我chiah 知影是啥物人，用啥物款é方式。我無法度tī阿樺自焚了後，

傷心，siäu念過tōh kā這層代誌khàng tōa邊仔或者是khàng tiäm心肝底。一個比我khah da"參加反對運動é基層工作者，kā生命奉獻出來，而且是採取有計劃é行動。按各方面來講，我擺有道義上é責任。別人無定會用個家已é方式，kā阿樺自焚了é後事扛起來。M-koh，我知影，我有特別é責任，kā阿樺自焚後é重擔扛起來。

我倒tiäm眠床頂teh想，tōh算講無愛插媒體按怎扭曲，我也是會tāng透過媒體先為阿樺來做一寡代誌，hē關心阿樺自焚é人，除了惡意扭曲é言論以外猶會tāng聽tiöh一寡無全é聲音。事實上，至少有數十人，為519 é行動事先有寫造書。我是其中一個，我é造書é影印本tī519彼工早起tōh已經交hō自立晚報記者吳典蓉。內容大概是：準講我若hōng掠，mā免替我請律師，mā mā免辯護。若因為反抗國民黨來死，向望屍體火化，骨灰倒tiäm台北飛向火燒島é飛行機頂kā iā落去，按空中iā tiäm我所愛é這片土地。事先預備造書，是mā知影519彼工會發生啥物代誌，mā-koh願意為參加519行動來奉獻出生命。阿樺自焚了後，我chiah知影，伊經過誠精密é設計，做出上徹底é奉獻。我kā阿樺有留造書這層代誌kā吳典蓉講。伊koh問我講造書是欲寫hō siāng？內容是啥物？

我kā講，有一份造書是hō蔡有全。其他é我bōe使講。我會kā記者講阿樺é造書內底有一份是欲hō蔡有全，欲hō個知影，我é消息mā是家已編é，而且，有全猶teh監獄內，這部份一定需要我來門sa-kang。我siōng尾一kai kap周慕瑛去龜山監獄看有全，是Nailong kā 家已關起來é時。透過電話，有全向望我tī監獄外會tāng幫伊照顧慕瑛。

這kang (520) é自立晚報刊出來我hō吳典榕é消息，阿樺有留造書。

Sòa落來，各報公開阿樺é幾張遺書。

婉真tī519暗--a，朋友kā安排tòaé所在了後，包括新聞界，政治單位攏m̄知影伊tī叨位。婉真第一káié記者會了後，我koh開始"保護"伊，會使講一kha步tō無踏sòa開。按呢一直到婉真é案件進入去司法程序，我chiah投入全部é時間準備為阿樺來出冊é代誌。Che m̄-ta"是一項文字工作，出冊niā-tiā"。真有可能文字工作猶未完成，冊無法度出版，我規個人tō已經進入到阿樺死亡é世界，m̄知影家已會變kah按怎。

阿樺自焚，必然是一項歷史性é事件。我是文字工作者，反對運動é基層工作者，而且koh是得tiōh伊相關消息其中é一個。準講我若bōe tàng盡我家已é氣力，做一點仔代誌，我giāu疑，未來m̄知會用啥物款é形式來記錄阿樺é自焚？按519了後，tō已經出現真chōe錯誤é謠言傳來傳去。這種情形若koh繼續落去，tō會hōng感覺真煩惱。我m̄是siōng好é，唯一é記錄者抑是詮釋者。我堅持é是愛順其自然。至少我bōe tàng騙我家已寫一寡家已tō無法度相信é代誌。我m̄是歷史學家，屬ti歴史é部份，應該hō歷史學家去做處理。我做過記者，隨時會tàng用自由記者é身分做新聞工作。M-koh，我並無kā阿樺é代誌當做新聞來處理。若kā阿樺é代誌，用新聞來處理，我tō會chhan像kap田儒仔仝款hō人討厭。我要求家已，tī我家已宗教觀é基礎頂面，koh進一步來思考。Kā宗教é心情khùg tòa現實é生活來看這層代誌。包括下筆é每一字，一句。我對文學，藝術é感受kap欣賞，無法度避免é，加減會對阿樺這層代誌造成影響。藝術創作kap欣賞有無限可能é空間。我提醒我家已，若阿樺é代誌hō我有藝術性é吸引力é時，我愛嚴格來遵守一寡基本原則。Tōh是對一個人，用上痛苦é方法奉獻出伊é

生命，我必須用嚴肅é心情來面對這個人，這個人é生命，這個人é死亡。我千萬bōe tàng迷失ti藝術性é吸引力內底，hō情緒亂走，行m̄ tiōh路。若按呢，我m̄-ta"對不起阿樺，mā會傷tiōh家已kap其他é人。

IV

離開台北，到高雄縣é農權會去走chhōe阿樺é kha跡，是臨時決定é。皮包仔內底kan-ta" chhun二千kho，tōh按呢來出發。

長期投入基層é工謀，通常若參加一場政治抗爭，所面對é是規個統治階層全面性é打擊。Tōh算講是一場小型é抗爭，我mā是專心來投入，隨時注意統治階層é戰術，用有限é人力kap物件結合民眾來對抗統治者。Tī這種狀況下，想欲靠寫稿來趁稿費tōh無法度。我已經有足久é時間無固定é收入，kā頂遍é一寡私khia開了，tōh kan-ta"會tàng向親成開嘴借錢kap贊助。Tōh按呢，恬恬仔tī反對運動é基層來工作，參加一場koh一場é抗爭。聲援一個koh一個弱勢者，被壓迫者。我得tiōh é是啥物？等hō鎮暴部隊拍，掠去監獄niā"-tiā"！

為Nailong守靈é時陣，我kā519é行動當做siōng重要é代誌。我kā遺書攏寫好勢，當然mā可能tī這段時間koh去趁錢。等待519行動é時，我根本無法度去想，也m̄願去想519了後，我會tī叨位？若會tàng平安轉到厝，tōh真ka-chài ah。519行動了後，有一kái hiōng-hiōng想tiōh，我竟然平安倒轉來ah，我那會一直無發覺這項代誌leh？

對真chōe人來講，519了後，個開始愛去面對現實é生活。519行動hō咱知影反對陣營內底，真chōe方面攏猶真脆弱。阿樺徹底奉獻é實踐能力，hō伊成做台灣é傳奇人物。伊已經行入歷史，無屬tī這個俗世。519了後，我一時猶看bōe出來，

猶有啥物代誌值得我用生命去對抗？認識反對陣營的缺點，進一步確定基層的工謀需要koh khah拍拚去做，這mā算是一種啟發。M-koh，Che有真大部份是按阿樺自焚的刺激chiah思考得tiöh é。對阿樺來講，伊付出的代價siu"大啊！

聽講，阿樺tih準備家已519自焚行動é時，身體頂已經無半siän錢。519欲öa-á欲öa é時，有人欲hō伊錢，起頭仔kan-ta"收人100kho，大概是提去做車錢。後來伊收一張500kho，可能是mū願hōng péng屍體é時，hōng當做是走頭無路é散赤鬼。Che是關係阿樺欲死進前有一張500kho é傳說。

519行動了後，我tōh無感覺反對陣營有啥物值得我來奉獻生命。mū-koh，我kā這種可能保留hō chhan像阿樺é人。若有人欲做chhan像阿樺按呢é代誌，我無法度阻擋，我考慮kap伊做伙行。我認為這攏是生死é愛。這種可能bat出現過(mū-koh後來我發現，我bat認為kap阿樺真接近é人，漸漸無hiah單純)。

我家已坐貨車落南。到高雄縣農權會了後，我tōh真自然去接觸彼寡阿樺接觸過é人。我無設計問題，mā無引chhōa個講啥貨。我kā個講，我欲寫一本阿樺é冊，我恬恬仔聽個講一寡阿樺é代誌。通常，個會主動kā我講一寡阿樺é代誌。個若提出問題，就我所知é範圍內，我mā會講hō個知。Tú tiöh無方便講é代誌，我tōh恬恬，並無講白賊kā個應付。

Tí高雄縣é農權會，hō我感覺衝擊真大é是一位長老教會é信徒阿賓，伊真了解阿樺tih生活上kap政治上é一寡困擾。伊chhōa阿樺離開是非圈仔，鼓勵阿樺去開發農民運動。這位朋友幫贊阿樺得tiöh草根工作內底真難得有é快樂。

阿賓因為負責520遊行é工謀，519 soah無去

台北。阿樺é自焚，對伊é心靈造成真大é傷害。我真siü念，阿賓teh kap農民鬥陣é時，面頂謙卑的笑容。我mā永遠無法度放bōe記，有一kái我kap阿賓講tiöh阿樺é時，有一寡話伊bōe tàng諒解，tōh停止對話，hām ti深深é痛苦內底。這個少年人hō我真深é印象。伊真少年，chhan像一面鏡全款，照出代誌簡單é是非。伊hō我發現，想欲改變阿樺hō人感覺無好鬥陣é印象，kap想欲改變阿樺生活é空間是有可能é。事實上，阿賓tōh已經做到ah。阿賓幫贊阿樺，tī反對運動內底，會tàng 同時做一寡有意義é代誌，koh會tàng同時享受tiöh快樂，甜蜜é生活。

M-koh，Che欲按怎解說leh，阿樺竟然無kā自焚é計劃kā伊這位好朋友講？我按怎講mā講bōe清楚，伊竟然kā草根工作kap好朋友放leh，走去台北自焚！來自南台灣草根工作鄉土é聲音hō伊躊躇é時soah輸hō死神é引chhōa。死神是透過啥物款é方式，tī世間kā阿樺掠去？Che是阿樺死了後留落來é問題，我kā伊留hō歷史。

•••

I kap戴振耀已經熟似十外年ah。我一直真敬重伊，伊mā攏對我真友善。阮鬥陣é時陣無gōa-chhōe，因為大家攏真無聞。mū-koh大家做伙，攏會感覺真溫暖。

阿耀tōa tih高雄縣é橋仔頭。高雄縣é在野派，長期來就是余登發家族é勢力siōng大。中國kap美國建交é時，1978年，增額é中央民意代表é選舉soah來取消，後來國民黨tōh掠余登發個父仔

团。黨外é人士，頭一kái tih戒嚴令下舉行"橋頭示威"，聲援余家父团。後來，koh發生高雄事件，阿耀mā hōng掠去關過。

阿耀坐監轉來了後，我bat去高雄縣看過伊。

伊真趣味，chhōa我去sēh街，伊kā厝邊隔壁紹介我，講："這位是曾心儀，tōh是余老縣長hōng掠é時，tī hia罵警備總部官員é小姐。"阿耀kā我提起過真chōe kāi，高雄縣真chōe人呵噃我真勇敢。伊真愛kā我紹介hō當地é人熟似。

有一kái，阿耀駕車載我去彌陀鄉探視為著高雄事件hōng關é蔡有全。彼kang，有全無tī leh，我頭一kái看tiōh個年紀真大é父母。有全個tau tī真偏僻é海邊，附近看起來真乾躁，hōng pāng-sat é感覺。有全個厝tōh kā-ná孤單，恬恬khiā tiām pha-hngé田頂面。Ti這塊pha-hngé所在，這個宗教é家庭出一個熱心koh充滿愛心，嘴仔定定笑笑é少年傳教師。有全é愛慕者詹益樺，tī有全第二kái坐監é時，透過phoe信，講伊é心聲。阿樺上尾仔留落來éphoe信，寫tī 519彼工透早，寫hō有全，貼tiām台北新北投有全kap慕瑛個厝é壁頂。

長期參與反對運動，看tiōh堅持信念é同志一kái koh一kái受苦，看tiōh早期hōng期待kap愛護é人士變質脫隊，看tiōh新é人士加入隊伍。我看tiōh阿耀這幾年來，骨力做工謀，拍拚teh奮鬥，tōe運動穩定teh成長。有全kap阿樺是兩個典型悲劇中é戰士。有全第二kái坐監é時，我心內誠疼，專心投入去聲援é工謀。這陣想起來，有全坐監帶hō咱猶m̄是siōng疼é，ka-chai，有全會曉珍疼惜生命，猶有相逢é機會。阿樺soah tī 519彼kang，幾分鐘內tōh死去ah。咱按怎做tōh無法度 koh hō伊活過來。

阿樺死了後，我koh一kái來到高雄農權會，真痛苦。Ti這個我所kā意é所在，已經減一個人。阿樺為各種抗爭所留落來é形影，tōh kā-ná猶tī目前。舊年我受邀請來chia講演，我真注重阿樺é感受。Ti農權會看tiōh阿樺é時，伊當teh無聞寫環保活動抗議用é布條仔。彼kái，阿樺並無kā我為難。

M-koh這kái為著阿樺é代誌來到chia，阿賓kā我講，我頂kái來é時，阿樺有kā伊講："我無kā意曾心儀"。準講，我頂遍若知影伊無kā意我，我會艱苦。M-koh tī伊自焚了後，我tōh bōe因為接呢來艱苦。伊自焚é原因，其中一項tōh是無dai hō外省人第二代鄭南榕é自焚無人通比phēng。伊欲展現台灣人é氣魄，台灣人é尊嚴，可愛é台灣人。我bat因為我bōe曉講台灣話來拒絕入去一寡圈仔，其中tōh包括阿樺定定去é所在。我bōe因為接呢tōh kap阿樺猶是kap阿樺sio-siāng é人來對立。我會tāng包容。基本上，我認為台灣é統治權猶原是hō少數é外省人所控制。個giú一寡台灣籍é政客做khām-páng，oai-ko-chhī-chhoah é政治結構hō台灣é生態被破壞，本地é語言mā受迫害。

高雄事件發生了後，我kap有全彼時é女朋友慕瑛定定去探監。Kap慕瑛開講度時間é時，慕瑛講伊原本對政治懶無興趣，mā無了解。m-koh高雄事件hō伊頭一kái"恨外省人"。這幾年來，慕瑛漸漸了解政治，並且tī有全第二kái坐監了後開始khiā ti演講台對群眾來講演。伊已經會tāng chhan像有全，阿耀全款，包容外省人。

阿耀batkā我講過，伊kap有全讀小學é時，放學懶會經過眷村附近，kap外省囡仔相拍。相拍了後懶會真驚，因為：

"彼寡外省囡仔é老爸懶是軍官！真驚會去hō個掠去槍殺。"

Kap阿耀個全輩é囡仔，懶有tī學校講台語hō老師處罰é經驗。老師並且設計辦法，愛個檢舉同學講台語。阿耀甘願家已hōng處罰mā m̄願檢舉別人。伊這個個性tī伊為tiōh高雄事件坐監é時猶原全款。Ti黑牢內底，獄使仔會分化受刑é人。叫社會刑案é受刑者迫害政治受難者。獄使mā會tī政治

受難者中間進行分化 è 工謀。阿耀 tū 監獄來 hōng 拍 kah 真慘，伊懼忍落來，伊堅持理想 è 原則 koh khah 確定。

阿耀講，個細漢 è 時陣 hōng 外省人欺負，個 tōh 畢外省人是豬，講個講 è 話是豬 teh 叫。M-koh 伊做兵 è 時，聽一寡老兵講，個本來 tū 中國 è 時 mā 是作檳人。是 hōng 掠兵到台灣來 è。伊 tōh 按呢 chiah 變改觀念，會凍接收 mā 是處 tū 弱勢 è 外省人。

阿樺自焚了後，伊一寡 khah 熟 è 朋友若講 tiòh 阿樺，懼會講 tiòh 阿樺對彼寡感覺家已 kōan 人一頂 è 外省人真討厭，連帶 è，mā 真討厭個 è 語言。

當我知影阿樺自焚 è 原因之一是為著欲表現台灣人 è 尊嚴 kah 氣魄 è 時，我真悲傷 teh 哭。彼個時陣，我 chiah 發現，按我出世、大漢，所有 è 問題懼結結做伙，走出來。

我想 tiòh，Nailong 自焚了後，阮猶原按照計劃，四月初八 tū 桃園愛生勞工中心舉辦聲援馬赫俊神父，絕食祈禱 24 點鐘。Ti 絶食祈禱 è 時陣，有一個外省籍 è 中年人信徒，公開表達伊 è 心聲。伊講伊 tū 台灣 tōa 40 年，soah m̄-bat 想 tiòh 欲認同這 è 人，認同這塊土地。經過馬神父 hōng 趕 kap 鄭南榕自焚這寡代誌，伊開始改變生活 è 態度。彼時，阿樺猶 bōe 自焚，準講阿樺若聽 tiòh 這位中年人 è 話，是否是會改變對外省人 è 想法 leh？若有 koh khah chōe è 外省人士會凍有這位中年信徒 è 想法，若這款想法會凍 khah 早出現 leh，真 chōe 悲劇 tōh bōe 發生 ah！

阿樺自焚了後，一開始我聽 tiòh è 是伊想欲展現台灣人 è 氣魄，無欲 hōng 外省人第二代台灣人鄭南榕無人會 tāng 比 phēng。M-koh，傳消息 è 人並知影阿樺 tū 接近 519 è 時陣，彼款宗教 è 境界。519 阿樺接近獻身進前，伊 kā 一位教徒講，伊欲學習耶穌 è 精神，表達對台灣 è 大愛。



介紹

張春鳳 è 詩

■ 陳雷

張春鳳 è 文學會使講是按散文開始，咱讀伊 è 散文（請讀散文集《青春 è 路途——我 è 生活台文》）時常會感受著詩 è 滋味。伊 è 散文 kap 詩中間 è 距離 khah tè，寫詩是真自然 è 發展，顛倒 póng 來講，伊 è 詩 mā 自然 chē 少有受著散文 è 影響。總是用文學藝術 è 角度來看，按伊 è 散文到詩 è 中間，koh 足有力，hōng 人料想無到 è 變化。

張春鳳 è 詩主題範圍真闊。主題 tō 是作者寫這首詩 è 動機、目的，主題 è 範圍代表作者文學 è 視界，mā 表示作者對環境感受 è 敏感度。張春鳳 è 詩有寫人、事、物、情、景，種種無全 è 對象，單單寫冬山河 è 景懼總有十首，甚至像 '嗽' 這款真少有人會寫作詩 è 題目，mā 有二首。Ti 伊 è 手筆下底，差不多任何對象懼會使是寫詩 è 主題，這個事實實在超出一般人心目 è 先主印象 (Preconceived Impression)："女性作者，特別是少年女性作者，kan-na 會寫抒情詩。" 這本詩集內面，除了浪漫 è 抒情詩以外，mā 有政治抗爭詩、民族意識詩、社會記事詩、人性哲學詩，甚至有寫物 (but) è 『即物詩』（親像 '會喘 khū è 厥'、「一粒小白球征服一粒山」、「無根草」等）。Ti 台語詩作範圍內底，除了林宗源先生以外，我想真少人 è 詩有這款多變化、豐富 è 題材。Kap 現代中文 新詩比較起來，有 khah 超過無 khah 輸。Ti 這方面，張春鳳 è 詩表現了足明顯 è 前鋒性、開拓性。

Kap 散文比較起來，詩有一個特殊 ê 性質（或者講是條件），就是詩 ê 音樂性。讀詩 ê 時，讀者 chè 少有像 teh 唱歌、聽音樂 hit 款 ê 感覺。音樂感就是詩 kap 其他形式 ê 文學上大 ê 一點差別，甚至咱會使講，詩就是語言文字 ê 音樂。

詩 ê 音樂性有二個方面，一方面是語言文字本身 ê 音樂性，也就是經過語文 ê 聲韻、音調、旋律、節奏造成 ê 音樂感。咱民間 ê 歌謠、古典詩 kap 現代 ê 韻調詩、tí 這方面要求 khah 嚴格。文字語句 ê 韵調、節奏、旋律 khah 無整齊，音樂性會使講 khah 清楚，khah 容易 hō 人感覺出來。另外有現代自由詩，個偏重內容、意境 ê 表達，文字使用 khah 自由，韻調、旋律 khah 無整齊，所以文字方面 ê 音樂感 kap 古典詩、韻調詩真無全款，也會使講 khah 無 hiah 清楚，雖然是按呢，'自由詩' mā tiōh ài 保持某種程度文字 ê 音樂性，無法度 kā 這項條件放捨去。

這本詩集 <愛情 tí 土地發醇> 內面所收集 ê，全部是形式自由 ê 現代詩。按文字 ê 音樂性來看，咱暫時 kā 個分作四型：

1. [標準型]：大部分 ê 詩雖然文字無古典詩、韻調詩 hiah 整齊，但是有保留相當程度 ê 韵調、旋律、節奏，親像「伊 ê 手肚是我 ê 枕頭」/「寒天有燒氣」/「熱天有涼意」/「伊 ê 手股是我 ê 枕頭」/「安穩閨透氣」/「軟暖閨四適」/《我 ê 枕頭》)，其他『親水惜情』、『黃昏 ê 淚珠』、『元宵暝 tú 著情人節』等等，咱 kā 個叫作 [標準型]。

2. [散文型]：有一部分 ê 詩，形式比 [標準型] koh khah 自由，文字 ê 韵調、旋

律 koh khah 無整齊，kap 散文真接近，咱 kā 個叫作 [散文型]。親像『老母心是石磨仔心』：阿母一手 phâng 一碗燉好 ê 鮮鱸魚仔湯 / 一手 hoā" 樓梯 ê 手 séh 來到樓頂 / kā 滋養湯 khâng tī 阮 ê 眠床頭前 /；『拭面餅皮 ê 大姑』：講到伊 ê 工夫實在是有名聲 / 伊拭 ê 面餅皮有夠贊 / 真 chiáu 匀、足薄、真 khîu、誠芳 / 無冰箱 ê 時代 kàng 久 koh 檔會 tiāu / 若無愛 kauh 面餅 kauh / 會使 kā 切切 hō 一條一條 / 烹味特殊 ê sio 麵湯。其他『七 kam-a 店』、『手印』等等。Tí chin 咱會 tâng 認出張春鳳 ê 詩內面散文 ê 影響，mā 是伊 ê 詩 kap 散文 ê 交接界。

3. [印象型]：Koh 有 ê 詩文字真簡單，甚至無完整 ê 句，節奏強烈明顯，但是無旋律，親像 teh 拍鼓按呢，hō 讀者一個單一 koh 集中 ê 印象，咱 kā 個叫作 [印象型]。親像『自然創造』：日頭腳 ê 腳仔肚 / 腳仔肚 ê 腳力 / 腳仔肚 ê 日頭光 / 日頭腳 ê 腳後肚 / 力力力 / 力 ê 美 / 美 ê 力；『黃昏』：柔和 ê 風 / 安詳 ê 景 / 日落 ê 黃昏 / 靜渡 ê 船隻 / 黃昏 ê 故鄉，『母愛』等等。

4. [混合型]：有 ê 詩是以上 ê 款式相攬，一首詩內面，有 ê 部分是 [標準型]，有 ê 部分是 [散文型] 或者 [印象型]。親像『蓮霧若上市』 ê 頭二段是 khah 標準型，以後 ê 是 khah 散文型；『阿爸 ê 雙生仔 kia』 ê 第一段，頭三句：落雨 ê 時 / 阿爸 hō 团輪流坐 di 肩胛頭 / 一手 hoā" 团仔一手 giah 雨傘 /，是散文 ê 口味，尾 a 二句： / 雨傘尖 kôan 過厝頭尾 /

阿爸 è 痴情 kēan 過厝頭尾 / , 是 khah 標準型 è 滋味。新詩內底，這款混合型式 khah 少有，是張春鳳 è 詩作 khah 特殊 è 所在。

除了以上所講 è 字 è 音樂性以外，詩猶有另外一方面 è 音樂性，也就是意境 è 音樂性。經過詩 è 內容變化所產生 è 感受、感情方面 è 旋律、節奏，所產生 è 音樂感。形式自由 è 現代詩，雖然文字 è 旋律、韻調 kap 古典詩無全，無 hiah 整齊清楚，但是攏 tiöhái 有意境 è 旋律、節奏來保持『詩感』。親像『故鄉 è 美景』：黃昏 è 冬山河 / 冬山河 è 黃昏 / 親像詩 è 畫面 / 人生閱有啥物通怨恨？ / , 意境 è 旋律真簡單、直接，親像『親水惜情』：行踏十二月天 è 水流 / 重享阿母子宮 è 溫柔 / 受想九月懷胎 / 親水惜情 / , 變作成熟老練、精細 koh 幼秀 è 旋律。

張春鳳 è 詩主要是寫實 è，用實物 è 動態、靜態來描寫人間 è 感情、社會 è 意識、政治 è 理念、人生 è 哲學種種，來表達主題。這款寫實 è 風格，tū 伊 è 『即物詩』表現上蓋清楚。親像『無根草』，用無根草 è 生態來描寫台灣人無根 è 心情；『一粒小白球征服一粒山』，用 gó-luh-huh (golf) 球 è 動態來描寫山地 è 破壞，甚至像『鳥 è 出現』、『會喘 khùi è 曙』，kan-na 描寫鳥 kap 曙 è 狀態，無直接寫出主題，hō 讀者家已去感受。

張春鳳描寫意境 è 作風足自由無束縛，效果 mā 真有力。親像『噉』這個真平常 è 生理反應，伊用氣球、強力(膠)、鋼釘、鐵錘、鑼、鼓 chia è 身外物件，kap 嘴喉錘、五腑六臟、胸葉、腹肚腸、胸坎 chia è 解剖構造相對，用跳、黏、釘、塞、槌 è 動作 kā 個結合起來，

產生足活潑、足具體化 è 效果；『元宵暝 tú 著情人節』：元宵暝煙火雨 / 愛人仔 è 真珠佩鍊 / 點作仙境 è 煙火星 / 元宵暝落大雨 / 雨粒是情人 è 目屎 / 雨珠是感情 è 溫泉，元宵 tú 著情人節 / 煙火是愛情花 / 花球是爆開熱情 è 花蕊 / 。用煙火 è 景來描寫愛情，幼秀 koh 詳細，hō 讀者會感覺概成親目看著愛情這個實物。『會喘 khùi è 曙』：會喘 khùi è 曙 / 雨來叮噹鼓 / 風來畫龍虎 / , 『雨中』用水箭、水刀、水劍、水眠床描寫雨勢種種，攏是真創新、想像真豐富 è 寫實素描。che 是張春鳳 è 詩另外一個特點。

或者因為年歲 è 關係、張春鳳 è 台文受中文 è 影響 khah 大，tū 用字方面 khah 常有中文字詞合用或者代用 è 現象。Tī 目前 è 台灣社會，這種狀況無論 tū 口語或者書面語 è 範圍內攏相當普遍，mā 會使講是台語文吸收外來語詞 è 進行過程。張春鳳 è 詩有真原味 è 台語詞，親像抱心、手肚、生 thoá"、石磨 a 心，io 飼、在腹 (pak)、踏密 (thah-bih, 一種日本式布鞋)、四箇笠仔、惜命命種種，這款字詞甚至真 ché kap 作者全年歲 è 台灣青年 mā 無一定 bat 。Mā 有真 ché 語詞會使講完全是中文 è 講法，台灣口語差不多 mā bat 聽人用：前弦月、追逐、頓悟、荒涼、停泊、婆娑、糾纏盤旋、孕育、騷動、漫步、彷彿種種。有 è 是中文語詞 tū 目前台文內面已經繪少使用 è [過渡型] 語詞：忘情、透明、自從、回憶、只不過、如今、沈醉、點轚、啟發、憤怒等等。

作者 tū [過渡型] 語詞方面應用上蓋成功、hō chia è 外來詞 tū 台語文內面熔合、無生疏感，che 是張春鳳這個年歲 è 台文作者對台語文演化特別會 tàng 貢獻 è 所在。真 ché 少年輩台



灣人智識份子，自認台語『無好』，就無讀台文，寫台文，講台語的信心興趣，其實che是無適當的『借口』。少年人智識份子對台語文學有特別要緊的角色，咱看張春鳳的台語文學就是一個上好例。

張春鳳的文學按散文到詩，親像花朶沃(ak)著春雨，雄雄大開，意外的光彩美麗。伊的詩視界khòng闊，作風自由開放，意境的描寫真有力創新，有英雄的氣概。Ti台語詩壇中間，風格kap林宗源先生上蓋接近。咱會使講，伊的詩包含真強力的開拓性，代表現代台灣詩界一個充滿活力的頭陣先鋒。

【一枝草，一點露】

美麗的哀愁

■ 作稿人

Ti 1997年8月30半暝，英國36歲的Wales王妃ti巴黎，因為逃閃七個靠攝影趁錢的人(paparazzi)的追趕，座車超速，致到發生車禍，送醫急救無效，佇清早四點宣佈死亡，驚醒全世界的人。九月六日ti倫敦Westminster大教堂舉行告別式

時，全倫敦有六百萬人參加。按媒體估計，全世界有二十五億人無暇，守tī電視觀禮。Che通講是本世界上轟動的葬禮，贏過濟濟君王。

Ti十六年前，伊kap查理王子的婚禮，有三仟個各國的政要參加，亦有三億的人tī電視前觀禮。Ti 1996年8月27日，因為查理王子迷戀通姦舊情人，致到這個世紀的婚姻成作濟濟人談論的笑料。Diana開始投入tī逐款的慈善工作。伊關心Aids病患，關懷hia的受地雷炸傷的人，關心無厝的遊浪漢(女)，受媒體稱做『和平的王妃』(princess of peace)。所以，伊的死失對chia的慈善工作是真大的損失。

Ti死失的消息傳到倫敦，英國百姓濟濟人到王宮停棺的所在送花。M甘這位『平民化的王妃』(princess to the people)的英年早死。因為英國的王室真少kap老百姓接觸，只有Diana khah平民化，她親像女王慣習掛手kap kap人握手，反轉伊親近散赤人、破病人、飢餓的團仔，甚至接觸Aids的患者，摸個，親切kap個交談。這款平民化的作風hō王室無歡喜，卻是得著大眾的心，美化了這位本身本來就真嫡的王妃。所以，伊的過身，留hō人無

的懷念。Mother Terisa也稱呼伊是『散赤人的朋友』。

約帕的女徒，多加，行好事kap賑濟滿滿。當時，破病死，人洗伊的身屍，下仔(hē tī)樓頂。彼得受邀請，個求講：『請來阮chia，丘通延chhiān』。Chhōa伊到樓頂，景守寡人倚仔彼得的身邊teh hāu，將多加kap個tī teh的時所做衫褲hō伊看(徒9:36-39)。個數念多加是因為伊的身分，是因為伊的好所行。保羅講：『婦仁人是用好所行做妝飾(chng-thā")，m是用編頭毛，kap金器，抑是真珠，抑是值錢的衣裳(i-chiū")。』(提前2:9-10)。

【笑話 Chhiò-oe】

O Bé Péh Bé

Chit ê chiú-kui chüt bāng-bāng tī kip-chín-sek khók-khók hoe, kóng i thun chit chiah bé lóh pak-tó té.

I-su kuoat-teng beh kap i kún-sing-chhiò. Kā i chü-siā hō i hioh-khün. Koh khan chit chiah péh bé lai ié sin-pi^a.

Keh ting kang, chiú-kui chhé^a, i-su kā kóng bē i-keng tū pak-tó té liáh--chhut-lái ah. Pō i khōa hit chiah péh bé. Siú^a bē kau chiú-kui tōa-sia^a jiáng: "Góa thun--lóh--khí--é sī o-sek é bē"

(Chóanchéichū Tái-gí Lō-má-jí,
Tái-gí Lō-má-jí Gán-sip-hōe)